

新視野藝術節
NEW VISION
ARTS FESTIVAL
2021

N

23 OCT -
28 NOV

V

www.nvaf.gov.hk

新視野藝術節
NEW VISION
ARTS FESTIVAL

#NVAF2021

新視野藝術節
NEW VISION
ARTS FESTIVAL
2021

A

23 OCT -
28 NOV

F

新視野藝術節 NEW VISION ARTS FESTIVAL 2021

目錄 Contents

前言 Foreword	1
現場節目 Onsite Programmes	4-15
網上節目 Online Programmes	18-25
其他活動 Other Activities	28-32
購票指南及優惠 Booking Guide and Discount Schemes	33

前言 Foreword

疫情之下，限制多了，靈活變通至為重要。新視野藝術節相信藝術的力量，在劇場內的創新精神，可以延伸到日常生活的微細處，令我們更懂得隨機應變，打破局限，拒絕因循守舊！

去年，我們首度推出「更新視野」網上平台，把演藝創作從線下推到線上，為「新視野」開拓了新的面向。今年藝術節踏入第十屆，我們更委約了設計團隊塑造全新標記和形象，以相反方向的箭嘴寓意在新常態中不停求新求變。

秉承藝術節的四大方向：跨界合作、培育新銳、委約新作、海外拓展——今年，儘管大部分訪港藝團仍受疫情影響而無法成行，須延至明年上演，但藝術節依然迎难而上，努力耕耘。我們雙線並行，委約本地和海外藝術家製作全新的現場和網上節目，促成跨界合作的演出包括林俊浩與阿樂殊·賀漢（荷蘭）的《告不可報》、曾慶豪與上野健（美國）的《代達羅斯之無人機》，還有盤彥樂與史構堡（挪威／丹麥）的《拾憶遊》。部分網上節目更是往後藝術節舞台演出的前奏，把作品本身的維度寬度拉闊了，例如集音樂、電影、人工智能於一身，將於明年上演的《The Once and Future》，今年率先以互動網上遊戲《迷宮計劃》揭開序幕；帕派約安努（希臘）親自剪輯力作《無處》電影版，為明年來港演出的《Transverse Orientation》敲響前奏；我們又委約了日本新媒體大師真鍋大度打造全新的網上舞蹈作品《TONE》，作為2023年藝術節及東九文化中心開幕演出的引子。

今年「新視野」的藝術家之中，除了洪強延續去年為「更新視野」炮製的《See字進入》外，不乏初次參與合作的優秀年輕創作人，例如《是日酒單》的劉語和余林穗；《逗號與句號之間》的關家傑及黃進；鍾亦琪、鄭得恩及劉衛以興建中的東九文化中心為主題的Minecraft計劃《做乜東九一格格》；天台製作團隊結合手機程式和街道探索的《舞照跳》等。此外，由郭達麟帶領本港年輕設計師搭砌的ArtSeat觀眾席將登陸藝術節；想搶「凳仔」，便不要錯過相關的劇場及社區演出。

祈願藝術彰顯的真善美，讓您不論順境逆境，也能擴闊視野，擁抱生命。

張國偉
康樂及文化事務署
藝術節辦事處高級經理

The pandemic has imposed many restrictions, increasing the need for us to nimbly handle our guiding principles. The New Vision Arts Festival firmly believes in the power of the arts to not only foster the innovative spirit within the theatre but also extend our focus on the details of everyday life, encouraging us to be more adaptable, break through limitations, and reject deep-rooted and outdated conventions!

Last year, we launched our “ReNew Vision” online platform, transporting artworks and performances into the virtual realm, thus opening new horizons for “New Vision”. On the occasion of this year’s tenth edition of the NVAF, we have commissioned a new set of gifs and logos: the arrows moving in opposite directions symbolise our steadfast mission to uncover new things and explore change in light of the “new normal”.

We still adhere to the NVAF’s four principal programming objectives — crossover collaborations, nurturing new talents, commissioning new works, overseas outreach. Since most international troupes cannot enter Hong Kong this year because of pandemic travel restrictions, we have postponed their appearances. Nonetheless, the NVAF still strives to advance in the face of hardship, working diligently to realise our current plans: a two-pronged approach commissioning local and overseas artists to create new works for live performance, and actively devising online programmes for streaming. Crossover collaborations include Ivanhoe Lam and Dutch contemporary dance maker Janosch Horn’s *Report ii: the illegal-i*, Thomas Tsang and Japanese American composer Ken Ueno’s *Daedalus Drones* as well as Wayson Poon and Norwegian/Danish artist Jon R. Skulberg’s *Moving a memory*. Some of this year’s online offerings are but preambles of larger-scale in-person productions that will enliven future NVAFs. For instance, *The Once and Future* (fusing music, film and AI) will appear before live audiences next year.

This year, we unveil a teaser: an interactive online game entitled *Project Labyrinth*. Another example is the film *NOWHERE (Director’s Cut)* by Dimitris Papaioannou as lead-in to his 2022 stage performance, *Transverse Orientation*. We have also commissioned Japan’s new media master Daito Manabe to create *TONE*, a new online dance work, as prelude to the opening of the East Kowloon Cultural Centre and the New Vision Arts Festival 2023.

In addition to Hung Keung, who continues with *It All Begins with a Word* — part of last year’s “ReNew Vision” — we are engaging many young creative artists to make their NVAF debut, among them Matthew Lau and Karen Yu in *Menú del día*; Alan Kwan and Wong Chun in *Between Now and Never*; Kyle Chung, Enoch Cheng and Lau Wai (who draw inspiration from the construction of the new East Kowloon Cultural Centre) in *2³ or Not 2³: East Kowloon is on Minecraft*; and Rooftop Productions, combining an innovative mobile app and street search in *We Still Dance*. In addition, Dylan Kwok leads young designers in building a collection of ArtSeats for NVAF audiences. Do watch out for related stage and community events and remember to grab your ArtSeat.

It is my fervent wish that the New Vision Arts Festival proffers truth, goodness and beauty. No matter whether you are riding the waves or struggling with adversity, do seize these opportunities to expand your horizons and embrace life and its totality.

Alex Cheung
Senior Manager, Festivals Office
Leisure and Cultural Services Department

現場節目 ONSITE PROGRAMMES

#NVAF2021

現場節目 ONSITE PROGRAMMES

www.nvaf.gov.hk

告不可報

Report ii: the illegal-i

林俊浩

Ivanhoe Lam

是日酒單

Menú del día (Menu of the Day)

The Up:Strike Project

拾憶遊

Moving a memory

史構堡 (挪威 / 丹麥) | 盤彥藥

Jon R. Skulberg (Norway/Denmark) | Wayson Poon

無處 (導演版) 【電影放映】

NOWHERE (Director's Cut)

【Film Screening】

迪米特里斯·帕派約安努 (希臘)

Dimitris Papaioannou (Greece)

HKACT! Act 10 代達羅斯之無人機

HKACT! Act 10 Daedalus Drones

上野健 (美國)

Ken Ueno (USA)

See 字進入

It All Begins with a Word

洪強

Hung Keung

4

6

8

10

12

14

現場節目 ONSITE

www.nvaf.gov.hk

告不可報

Report ii: the illegal-i

林俊浩
Ivanhoe Lam

自由與平等，有多脆弱？人性與權力，有多扭曲？

且看報告如何演繹。

取材自卡夫卡魔幻式文學作品《致某科學院的報告》，講述有關被科學家作研究對象的猿人，接受人性化教育，在掙扎及演進過程中，尋找自己與自由。

由敢於破格的編舞家林俊浩帶領下，團隊於2019年以大館的監獄操場作嘗試，創作了場域回應式作品《報告一》，扣連建築空間及題材，將演出與古蹟的歷史互相結合。

《告不可報》作為延續，跨文化創作團隊為作品帶來更寬闊的視點，進一步反思在當代社會中，自由與平等的價值可以有多脆弱，同時人性與權力可以有更多扭曲。作品移師至劇場，空間作為另一種借代，以多媒介結合創作，融入形體、跑酷 (parkour)、舞蹈、戲劇敘事、現場音樂、饒舌 (rap)、影像，建立另一種體驗式演出。

現場演出 Live Performance

29-30/10
Fri (五) – Sat (六)
8pm
香港文化中心劇場
Studio Theatre,
Hong Kong Cultural Centre
\$320
30-31/10
Sat (六) – Sun (日)
3pm

演前講座詳情請參閱第 30 頁
Details of pre-performance talk on p.30

orleanlaiproject

Today, how vulnerable are the ideals of liberty and equality when humans stop at nothing to get what they want?

Let's see what our REPORT has to say.

Inspired by Franz Kafka's *A Report to An Academy*, this production follows the struggles and transformations of apes who attempt to become human in order to obtain the freedom they long for.

Drawing inspiration from Kafka's text, boundary pusher Ivanhoe Lam and his team did a site-responsive performance at the Prison Yard of Tai Kwun, Hong Kong in early 2019.

This new edition is set in an indoor theatre space where the audience are taken on another experiential journey to the allegorical "Academy". It investigates how the oft-espoused values of liberty and equality really operate in the contemporary world, and how easily they can be compromised. The team also go further to explore how institutional forces, for their own benefit, manipulate one's sense of self and purpose. The new edition is devised from the personal experiences and perspectives of a cross-cultural team of performers. An experiential theatre performance that integrates creative text, movement, music, rap, narrative, video and participatory spatial design.

- 節目全長約 1 小時 45 分鐘，包括 20 分鐘中場休息
- 觀眾或會獲邀參與節目，請於演出前 20 分鐘到場，以便安排座位
- 觀眾務請準時入場，遲到者或須於中場休息後方可進場
- 廣東話及英語演出，部分附中或英文字幕
- 10 月 29 及 30 日晚上設演後藝人談
- 適合 12 歲以上人士觀看
- Approx 1 hr 45 mins incl a 20-min interval
- Audience members may be invited to participate in the programme. Please arrive 20 mins before the show for seating arrangement
- Please arrive on time. Latecomers may not be admitted until after the interval
- Performed in Cantonese and English, with occasional Chinese or English surtitles
- Meet-the-artist sessions after 29 & 30 Oct evening performances
- Suitable for ages above 12

「……怎樣可以釋放自己、解放世界，而不招至粉身碎骨……」
"... how to free myself, and this world, without tearing myself to pieces..."

——《卡夫卡日記》*The Diaries of Franz Kafka*



告
Report ii
the illegal i



概念 / 導演 / 編舞
Concept / Director /
Choreographer
林俊浩 [Ivanhoe Lam](#)

文本 Creative Text
李穎蕾 Santayana Li
Kent Foran
黃譜誠 Chester Wong
現場音樂 / 創作演出
Live Music & Performer
Shane Aspegren
歌詞 / 創作演出 Lyrics & Performer
Rebearth
創作演出 Devising Performers
黃譜誠 Chester Wong
Aaron Martin, Janosch Horn
製作 Produced by
orleanlaiproject
(www.orleanlaiproject.net)

是日酒單

Menú del día (Menu of the Day)

The Up:Strike Project

讓節奏輕敲味蕾

「有冇諗過，你聽嘅聲音，會影響味覺？」
像吃薯片不能沒有它清脆的BGM——咔嚓！

The Up:Strike Project 繼早前玩過「listenbeer」啤酒、音樂配對，今次帶來全新音樂會體驗。請來本地調酒師，以阿根廷的「國民味道」布蘭卡苦酒 (Fernet Branca) 為主角，調製兩款手工雞尾酒，搭配令人耳目一新的當代音樂——由基治 (John Cage) 的「反藝術」機遇音樂、皮亞佐拉 (Astor Piazzolla) 的「新探戈」，玩到馬努里 (Philippe Manoury) 與尼基 (Facundo Negri) 的前衛之作。

來感受這不一樣的跨感官饗宴吧。慵懶地坐在「新視野」為你度身訂造的 ArtSeat——又或伴隨音樂律動搖擺，盪盪聲音的質感。

最後回家慢慢品嚐封存的美酒，重溫音樂會片段，再陶醉一回。

- 節目全長約 1 小時，不設中場休息
- 請提前到場，以便安排座位
- 每場均設演後藝人談
- 請勿在場內飲食
- 酒類飲品只提供予年滿 18 歲觀眾
- Approx 1 hr with no interval
- Please arrive earlier for seating arrangement
- Meet-the-artist session after each performance
- Please do not eat or drink in the auditorium
- Liquor is provided only for audience members above 18

策劃 / 敲擊樂

Curators / Percussionists
The Up:Strike Project
劉語 Matthew Lau*
余林穗 Karen Yu

敲擊樂

Percussionists
周彥廷 Vonnald Chow
陳梓浩 Samuel Chan
鄭敏蔚 Eugene Kwong

鋼琴

Pianist
嚴翠珠
Linda Yim
調酒師
李城飛
Fei san

樂曲 Music

越·古昂 (美國)
Viet Cuong (USA)
《水、葡萄酒、白蘭地與鹽水》
Water, Wine, Brandy, Brine
阿斯托爾·皮亞佐拉 (阿根廷)
Astor Piazzolla (Argentina)
《探戈的歷史》
Histoire du Tango

【香港首演 Hong Kong Premiere】

菲臘·馬努里 (法國)
Philippe Manoury (France)
《鍵盤之書》
Marimba Duo from Le Livre des Claviers

法昆多·尼基 (阿根廷)
Facundo Negri (Argentina)
《反邏輯三》
A-Lógica 3

約翰·基治 (美國)
John Cage (USA)
《我們的信條》
Credo in Us

監製

Producer
陳鈺儀
Jade Chan

燈光設計
Lighting Designer

謝徵榮

Mousey Tse

聲音設計
Sound Designer

楊我華

Anthony Yeung

製作經理
Production Manager

陳樂詩

Chan Lok-sze

When rhythm seasons our cocktail

“Can what you hear affect what you taste?” Imagine snacking on potato chips: the crackling in your mouth is an essential part of that “crunch crunch” sound!

Following the success of the beer-music pairing project, “listenbeer”, The Up:Strike Project is bringing a brand new concert experience with handcrafted cocktails. Celebrating the quintessential flavour of Argentina, we will collaborate with a local mixologist on two bespoke cocktails featuring *Fernet Branca*. These cocktails will be paired with a refreshing programme of contemporary music, from celebrated masters of Cage’s anti-art *alea*, Piazzolla’s *nuevo tango*, to avant-garde works of Manoury and Negri.

Come and feast your senses at this unusual crossover! Sit and relax in a “New Vision” ArtSeat made specially for you, or move along with the music and rhythm, throwing yourself into the swath of sound.

Return home, revisit the concert on video, and drink your cocktail to savour these sensations all over again.

現場演出 Live Performance

12-13/11

Fri (五) - Sat (六)
8pm

香港文化中心劇場

Studio Theatre,
Hong Kong Cultural Centre

舞台 Stage

\$320 (ArtSeat)

\$220 (樓座 Balcony)

網上節目詳情請參閱第 25 頁
Details of online programme on p.25



通利琴行



鋼琴由通利琴行贊助
Piano used in this concert is
sponsored by Tom Lee Music

*Matthew Lau is endorser of Marimba One,
Black Swamp Percussion and Elite Mallets



拾憶遊

Moving a memory

史構堡 | 盤彥染
Jon R. Skulberg | Wayson Poon

解鎖另一時空的密碼

在體育館裡，運動項目順著時間表發生，身體隨著要求而躍動，種種情緒油然而生——這個空間，充滿恐懼、喜悅，還有潛在的自由。

香港、北歐聯合製作的《拾憶遊》（現場演出＋展覽）針對體育館和其他教育場所。當中，身體被訓練、被衝擊、被約束。人們的經驗與回憶，成為北歐創意團隊 Convoi Exceptionnel 的創作素材。

來到新視野藝術節，《拾憶遊》移師舞蹈室舉行。請你走進去，感受腳板接觸地板，期待「熟悉」與「未知」擦出的火花。在北歐體育館裡綻放的詩意與意象，即將在我們這邊的舞蹈室呈現。

「在北歐，體育館作為建築物，標誌著健美的體態以至公共衛生的完善。我們試圖挑戰這個空間的權威，賦予詩化的語彙。有別於體育館，葵青劇院的舞蹈室正好讓我們為作品發掘全新的面向……」

——舞台導演史構堡、編舞盤彥染



概念 / 空間 / 舞台導演
Concept / Space / Stage Direction
史構堡
Jon R. Skulberg
編舞
Choreography
盤彥染
Wayson Poon
裝置
Installation
邁肯·賓迪
Maiken Bent
作曲 / 現場音樂
Composition / Live Music
葉破
Paul Yip

舞者
Dancers
盤彥染、李沛和、盧敬榮
Wayson Poon, Paul Lee Pui-wo, Kingsan Lo
戲劇構作
Dramaturge
艾斯迪·賀姆
Astrid Hansen Holm
創作監製
Creative Producers
連尼·班格 (丹麥)
何嘉露 (中國香港)
Lene Bang (Denmark)
Carrol Ho (Hong Kong, China)
巡演經理
Tour Manager
斯哲·阿格域
Sigrid Aakvik

Moving a memory is supported by Danish Arts Foundation, Arts Council Norway, Nordic Culture Foundation, Nordic Council of Ministers, Wilhelm Hansen Foundation, and the City of Aarhus

Convoi Exceptionnel is supported by Danish Arts Foundation

A breathing space

Gymnasiums involve scheduled exercises and body movements that activate a wide range of emotions — a space charged with fear, joy and potential freedom.

Moving a memory, a Hong Kong–Nordic co-production, is a performance plus exhibition created for gymnasiums and other physical learning spaces. Convoi Exceptionnel explores experiences and memories connected with these spaces where our bodies are trained, challenged and disciplined.

For New Vision the production will take place in a dance studio. Walk inside, sense your feet on the floor, and get yourself ready for encounters between the known and the unknown. A chance to explore the poetic and atmospheric imagery first crafted in a Nordic gymnasium which now unfolds in a dance studio in Hong Kong.

“In the Nordics, the gymnasium is a symbol of physical fitness and an architectural manifestation of public health. We challenged the space’s authority and gave it a poetic language. The studio at Kwai Tsing Theatre allows us to unearth yet a new dimension in *Moving a memory* that the gymnasium cannot offer...”

— Stage director Jon R. Skulberg and dance artist Wayson Poon

「一次獨特的文化體驗，足夠你開心一整天！讓人輕省的一片樂土，提醒我們：不要忘了，生活還有另一面向」
“*Moving a memory* is truly a peculiar cultural experience that makes your day. A meditative oasis that reminds us of another dimension of life that we all too often forget to be in touch with”

★★★★★ — cphculture.dk

「盤彥染的編舞夢幻俏皮，暫時抹去了地心引力；葉破讓人沉澱的柔和樂聲也幫了一把」
“Wayson Poon’s dreamy and playful choreography removes for a while the force of gravity, well helped along the way by Paul Yip’s meditative composition and soft soundscape”

— den4vaeg.dk

現場演出 Live Performance

18-19/11
Thu (四) – Fri (五)
8pm
葵青劇院排演室
Rehearsal Room,
Kwai Tsing Theatre
20-21/11
Sat (六) – Sun (日)
3pm, 8pm
\$200

CONVOI
EXCEPTIONNEL
/ JON R. SKULBERG
KALVOS
PRODUCTIONS

- 節目包括現場演出及展覽，全長約1小時，不設中場休息
- 請提前到場，以便安排座位，遲到者將不獲安排入場
- 觀眾須脫鞋，並有椅套坐在地上，請穿輕便衣服及襪子
- 11月18日說演後藝人談
- The programme includes live performance and exhibition. Approx 1hr with no interval
- Please arrive earlier for seating arrangement. Latecomers will not be admitted
- Audience members must take off their shoes and may be asked to sit on the floor. Please dress casually and wear socks
- Meet-the-artist session after 18 Nov performance

《無處》(導演版)

NOWHERE (Director's Cut)

迪米特里斯·帕派約安努
Dimitris Papaioannou

無為有處有還無

環境舞蹈作品《無處》由希臘國家劇院在 2009 年委約帕派約安努編創，作為其主舞台的開幕節目。新落成的舞台結構成為了編舞素材，焦點放在台上的空間：一群人用身體量度，應付空間上的挑戰。

帕派約安努表示，《無處》映現了他對於劇場本質的思考，猶如一部觀照人生的機器。當年，大師親自以早期的高清手提攝錄機將之拍成影片，其重點舞段在 2014 年公開，以紀念逝世的傳奇編舞家翩娜·包殊，引來極大迴響，觀賞人次超過 250 萬，至今不斷被廣傳。

今年，由帕派約安努剪輯的《無處》完整版首度公映，由新視野藝術節及雨傘舞蹈節 (英國) 共同委約，佩格拉劇院 (意大利) 予以支持。

大師最新的舞台作品《Transverse Orientation》則定於明年的新視野上演，精彩可期！

NOWHERE (Director's Cut)

拍攝及剪輯
Filmed & Edited by

帕派約安努
Dimitris Papaioannou

剪輯顧問
Editing Advisor

麥狄·莊遜

Matt Johnson

附加拍攝

Additional Filming
嘉舍里斯、卡米迪斯

Kyriacos Karseras, Stelios Kamitsis

附加錄音

Additional Sound Recording

米普羅斯

Kostas Michopoulos

國際關係及傳訊經理
International Relations &
Communication Manager

朱利安·慕莫

Julian Mommert

Editing of the full performance video
co-commissioned by the New Vision Arts
Festival & Dance Umbrella Festival (London,
United Kingdom) with the support of Teatro
della Pergola - Firenze (Florence, Italy)

Produced by 2WORKS

Dimitris Papaioannou is supported by
MEGARON - THE ATHENS CONCERT HALL

Nowhere but everywhere

Papaioannou created *NOWHERE* in 2009. It was a commission by the Greek National Theatre for the inauguration of its renovated Main Stage.

NOWHERE was conceived as a site-specific project. The scenic space itself was choreographed by programming the new stage mechanisms.

A group of humans confronted the spatial challenges created, measuring space with their bodies. *NOWHERE* was performed twice daily in overlapping shows, bringing the audiences face-to-face.

According to Papaioannou, *NOWHERE* is a series of visualised thoughts about the very nature of theatre, as a machine that mirrors human life.

Papaioannou filmed *NOWHERE* himself with his handheld JVC camera, one of the first HD cameras launched in mass production. The filmed version of the central scene (dedicated to the memory of Pina Bausch who had just passed away) was published seven years ago in June 2014, and went viral with over 2.5 million views, and has been copied extensively.

Edited by Papaioannou, the full performance of *NOWHERE* will be released for the first time this year. A co-commission by the NVAF and Dance Umbrella Festival (London, United Kingdom) with the support of Teatro della Pergola — Firenze (Florence, Italy).

Papaioannou's latest work *Transverse Orientation* will be staged at the NVAF next year.

電影放映

Film Screening

26-27/11

Fri (五) – Sat (六)

8pm

香港大會堂劇院

Theatre, Hong Kong City Hall

\$100

- 影片長約 40 分鐘，無對白
- 每場放映後，由本地藝術家分享見解
- 影片含裸露場面，16 歲以下人士恕不招待
- Approx 40 mins long with no dialogue
- Insight talk by local artists after each screening
- The film contains nudity and audiences below 16 will not be admitted

NOWHERE (Original Production)

創作構思 / 視覺構成 / 導演

Conceived, Visualised & Directed by

帕派約安努

Dimitris Papaioannou

音樂 / 音響設計

Music & Sound Design

Cotì K.

藝術伙伴

Artistic Associate

撒高雅利斯

Zafos Xagoraris

燈光設計

Lighting Design

伊拿諾斯

Alekos Yiannaros

服裝設計

Costume Design

帕帕斯達治奧

Thanos Papastergiou

副導演 / 藝術監製及統籌

Assistant Director / Artistic Producer &
Coordinator

帕帕尼高拿奧

Tina Papanikolaou

演出

Performed by

Prokopis Agathokleous, Thanassis

Akokkalidis, Panos Athanopoulos,

Maria Bregianni, Ili De Tchaves-Poga,

Nikos Dragonas, Altin Huta, Yorgos

Kafetzopoulos, Konstantinos

Karvouniaris, Eurpides Laskaridis,

Konstantinos Maravelias, Yorghos

Matskaris, Yiannis Michos, Christos

Papadopoulos, Yiannis Papakammenos,

Simos Pateridis, Aris Plaskasovitis,

Ilias Rafailidis, Evangelia Randou,

Kalliopi Simou, Diogenis Skaltsas,

Tadeu Liesenfeld, Simeon Tsakiris,

Sophia Tsiaousi, Manolis Theodorakis,

Antonis Vais

Commissioned and produced by the Greek
National Theatre, Athens, Greece, 2009
(Artistic Director: Yannis Houvardas)

HKACT! Act 10

代達羅斯之無人機

HKACT! Act 10

Daedalus Drones

上野健
Ken Ueno

全體飛行 (現場演出)
Daedalus Drones:
Full Flight
(live performance)

21, 27, 28/11
Sat (六) – Sun (日)
5pm, 6:30pm, 8pm

亞洲協會香港中心
Asia Society
Hong Kong Center

\$350

不設座位

No Seating

網上節目詳情請參閱第 25 頁
Details of online programme on p.25
研討會詳情請參閱第 30 頁
Details of symposium on p.30

絕密迷宮 (僅限裝置參觀)
Daedalus Drones:
Enclosed Labyrinth (installation only)

22-26/11
Mon (一) – Fri (五)
11am, 12:30pm, 2pm, 3:30pm,
5pm, 6:30pm, 8pm

亞洲協會香港中心
麥禮賢夫人藝術館
Chantal Miller Gallery,
Asia Society
Hong Kong Center

免費入場

Free Admission

每場名額有限，11月初開始網上留座，請留意新視野網頁最新公佈
Limited quota for each session. Online registration opens in
early Nov. Please visit NVAF website for latest updates

osage

- 現場演出全長約 50 分鐘，不設中場休息，遲到者或不獲安排入場
- 演出將於劉鑾雄・劉秀樺空中花園至麥禮賢夫人藝術館內進行
- 演出已包括參觀藝術館內的裝置作品
- 裝置參觀提供粵語及英語導賞服務
- The performance runtime is approx 50 mins with no interval. Latecomers may not be admitted
- The performance will take place from Joseph Lau & Josephine Lau Roof Garden to inside Chantal Miller Gallery
- The performance includes viewing the Gallery installation
- Docent tours in English and Cantonese available at the installation exhibition

作曲 / 演出
Composer / Performer
上野健
Ken Ueno
策劃 / 建築師
Curator / Architect
曾慶豪
Thomas Tsang
監製
Producer
奧沙藝術基金
Osage Art Foundation

Director, HKU Percussion Ensemble
Deborah Waugh
演出
Performers
The Up:Strike Project
HKU Percussion Ensemble

場地贊助
Venue Sponsor
ASIA
SOCIETY
HONG KONG
亞洲協會香港中心

支持機構
Supported by
THE UNIVERSITY OF HONG KONG 香港大學
faculty of architecture 建築學院
Department of Architecture 建築學系
DEPARTMENT OF MUSIC
THE UNIVERSITY OF HONG KONG 香港大學音樂系

發明：讓我們在夢中逃離黑暗？

代達羅斯，畢生試圖衝破極限的古希臘發明家和建築工匠。他首創了浴池及舞池、船帆及船桅。為克里特島的國王米諾斯建造了一座迷宮，用於關押半牛半人的怪物彌諾陶洛斯。到後來代達羅斯想離開時，卻遭到米諾斯的拒絕，使他被困在迷宮裡。想要突破陸地和海洋限制的代達羅斯，用羽毛和蜜蠟製造了一對翅膀，並像神一樣翱翔天際。

而在科技發達的今天，飛行已經不是妙想天開的事了。

亞洲協會香港中心幻化為迷宮；逆流作曲家上野健把身體變成實驗室，用「大聲公」演繹別具章法的自家製語言，讓無人機和四處游移的揚聲器充當舞者；一眾聲音藝術家及敲擊樂手合力搭建會發聲的建築物 (Sounding Architecture)——窺探人類與科技相生相剋、活像迷宮的複雜關係。

Invention: To dream ourselves out of a dark place?

Daedalus: inventor and architect in Greek mythology who broke through barriers.

Apart from baths to dance floors, masts and sails, Daedalus also built a labyrinth for King Minos of Crete to entrap the Minotaur. When Daedalus found himself imprisoned in his own labyrinth, he used feathers and wax to craft a pair of wings and took flight.

In today's technologically advanced world, flying is no longer a pipe dream.

The Asia Society Hong Kong Center is transformed into a labyrinth, as maverick composer Ken Ueno recasts physical gestures into sounds, inventing his own vocal technique amplified through a megaphone, with drones and movable speakers in the role of a dance corps along with a chorus of sound artists and percussionists creating a unique “Sounding Architecture”. Together they comment on our complex, labyrinthine relationship with technology.

See 字進入

It All Begins with a Word

洪強
Hung Keung

詩字時空 奇思妙想

閱讀帶我奇思，藝術容我妙想。文字不止於觀看，更重創造。

佇立在影像強橫的數碼年代，短文的鏗鏘明快，長詩的繞樑連綿，可尚餘一瞬細嚼文學的獨有節奏？也斯〈寒夜·電車廠〉中那輛「孤獨的電車」，將定格在藝術家的腦海中……化為原點出發，劉以鬯對倒漢字結構由編舞家以身體轉譯，藝術家透過種種視藝媒介，刷新視野。

延續 2020 年的光影互動體驗，今年《See 字進入》走入香港中央圖書館。主題各異的實地裝置住滿 60 至 90 年代著名本地作家；不同領域的創作人巧化詩詞，編織形體舞蹈與流動影像。

儘管文學在空間變形，原文不怕 lost in translation。



© Hung Keung & Creative Team

藝術+概念+創意+策劃 Artistic Concept & Creative Curationship	選角、形象指導及服飾設計 Casting, Styling & Fashion Design
洪強 Hung Keung	馬嘉裕 Trista Ma
藝術呈現 Artistic Presentation	粵劇演出 Chinese Opera Performance
燕老米的雅實驗室 imhk lab	鄭紫煙 Kwong Tsz-wong
演出製作 Performance Production	創意合作夥伴 (動畫 / 影像 / 互動 / 立體 / 表演) Creative Collaborators (Animation / Video / Interactivity / 3D / Performance)
orleanlaiproject	區學文、苦男、陳俊言、陳家祺、陳明慧、 陳惠強 (四)、陳偉洛、陳家永、何道朗、 洪塵、燕老米的雅實驗室、姚俊、江沛怡、 江記、鄭德希、黎卓禮、林建才、李志榮、 梁凱盈、盧文康、馬嘉裕、吳鉅灝、 危峰廷、九猴工作室、巖水工藝、蘇志樂、 鄧羽庭、謝熙盛、崔氏兄弟、胡凱珊、 楊浩、葉朗軒、余加希
空間設計及動力學顧問 Spatial Design & Kinetic Consultant	Kenji Au, Bitterboysdiary, Jeffrey Chan, Kei Chan, Michelle Chan Ming-wai, Orson Chan, Chan Wai-lok, Wing Chan, Xavier Ho, Dust Hung, imhk lab, lu Chun, Jenny Kong, Kongkee, Charlie Kwong Tak-hei, Charles Lai, Lam Kin-choi, Wing Lee, Leung Hoi-ying, Lo Man-hong, Trista Ma, Roy Ng, Jack Ngai, Nine Monkeys Workshop, Rockwater, Timothy So Chi-lok, Kelvin Tang, Tse Hei-shing, Tsui Brothers, Kitty Wu
Milk Design	Hoi-shan, Yang Hao, Yip Long-hin, Eric Yu Ka-hei
空間工程 Spatial Construction	視覺影像、攝影、書法及字型設計 Visual Imaging, Photography, Calligraphy & Typography Design
點子藝術創作 Pointsman Art Creation	陳家祺 Kei Chan
聲音 / 音樂 Sound & Music	計劃統籌 Project Coordinator
梁卓堃 Edmund Leung	許傲群 Grace Hoop
編舞 Choreography	
徐奕婕 Ivy Tsui	
表演 Performance	
朱仟青 Chu Chin-ching	
現場音樂及表演 Live Music & Performance	
駱正男 Felix Lok	
編舞及演繹 Choreography & Performance	
李拓坤、邱加希 Li Tuokun, KT Yau	

裝置展覽

Installation Exhibition

23-24/10
Sat (六) – Sun (日)
10am–8pm
25-29/10
Mon (一) – Fri (五)
12nn–8pm
30/10-2/11
Sat (六) – Tue (二)
10am–8pm*

香港中央圖書館
四及五號展覽館
Exhibition Galleries 4 & 5,
Hong Kong Central Library

免費入場
Free Admission

* 10 月 30 及 31 日之開放時間將因應現場演出調整
* Opening hours on 30 & 31 Oct will be adjusted to make room for live performance
網上節目詳情請參閱第 25 頁
Details of online programme on p.25
親子工作坊及分享環節詳情請參閱第 31 頁
Details of parent-child workshop and sharing session on p.31

合作夥伴
In collaboration with



現場演出

Live Performance

30-31/10
Sat (六) – Sun (日)
2pm, 2:30pm, 3pm
香港中央圖書館
四及五號展覽館
Exhibition Galleries 4 & 5,
Hong Kong Central Library

免費入場
Free Admission

* 10 月 30 及 31 日之開放時間將因應現場演出調整
* Opening hours on 30 & 31 Oct will be adjusted to make room for live performance
網上節目詳情請參閱第 25 頁
Details of online programme on p.25
親子工作坊及分享環節詳情請參閱第 31 頁
Details of parent-child workshop and sharing session on p.31

合作夥伴
In collaboration with



#NVAF2021

TONE

真鍋大度 | ELEVENPLAY (日本)
Daito Manabe | ELEVENPLAY (Japan)

迷宮計劃

Project Labyrinth

西維爾·雷耶 (法國) | 楊修華 (新加坡) | 貝臻雅
Xavier Reyé (France) | Yeo Siew Hua (Singapore) |
Eugene Birman

逗號與句號之間

Between Now and Never

關家傑 | 黃進
Alan Kwan | Wong Chun

舞照跳

We Still Dance

天台製作
Rooftop Productions

做乜東九一格

2³ or Not 2³: East Kowloon
is on Minecraft

鍾亦琪 | 鄭得恩 | 劉衛
Kyle Chung | Enoch Cheng | Lau Wai

台上見，網上再見

See you on stage —
And we meet again online

網上節目

ONLINE
PROGRAMMESONLINE
PROGRAMMESwww.nvaf.gov.hk網上節目
ONLINE
PROGRAMMES

LCSD **edutainment**
CHANNEL 康文署寓樂頻道



lol academy
入門教室

vis-a-vis
互動 **oi**

#NVAF2021

網上節目



TONE

真鍋大度 | ELEVENPLAY
Daito Manabe | ELEVENPLAY

一手包辦，讓藝術更「色色」(いろいろ)

早在1970年代，不斷挑戰成規的編舞家簡寧漢 (Merce Cunningham) 已開始創造專供鏡頭拍攝的舞作。攝影機，不僅紀錄台上演出實況，更變成編舞家。

當 Art Tech 成為潮流之前，日本新媒體藝術家真鍋大度已經走得很前。例如2013年，人工智能還沒成為熱話，他便研發了一套自動交易系統，從東京證券交易所抽取買賣數據，實時轉化為互動藝術品。

真鍋與伙伴成立的團隊 Rhizomatiks 往績驕人。作為2016年奧運會閉幕式的導演，把編舞、舞者動作與硬件融合而成擴增實境和視像投射，贏得一致讚許；為日本人氣女子樂隊 Perfume 的演唱會打造奇幻視效，多年來與女子舞團 ELEVENPLAY 不斷測試嶄新意念。硬件軟件製作兼擅，真鍋更由零開始學跳舞，把他想做的，做得更透徹全面。

最熟悉舞作的，自是舞者本身。今趟，ELEVENPLAY 同時扮演攝影師，用智能電話自拍新作，再由 Rhizomatiks 添色。

「看」與「被看」的關係，從來不是清一色。



A true master does it all

Ever the boundary pusher, legendary choreographer Merce Cunningham, by the 1970s, had started creating dance work specifically to be filmed. The camera was thus no mere witness to the action but a choreographer in its own right.

And long before art tech became a trend, Japanese new media auteur Daito Manabe was already miles ahead of his time. In 2013, for instance, when AI was still relatively unknown, he masterfully developed an automated trading system and transformed real-time transaction data from the Tokyo Stock Exchange into an interactive art piece.

Rhizomatiks, co-founded by Manabe and his creative partner, has a lot to be proud of: their direction of the 2016 Olympic Games closing ceremony, where choreography, dancers' movements and perfectly-synced hardware melded into AR and projected visuals, won worldwide acclaim; they have also tailored concert effects for Japanese pop group Perfume, while working closely with the all-female dance troupe ELEVENPLAY to try out their new ideas. From hardware to software, the pair do it all — and Manabe is even learning how to dance too to be a true master of his art.

When it comes to dance work, the choreographer/dancer naturally know best. This time, ELEVENPLAY doubles as the cameraman to film their latest act with smartphones, before Rhizomatiks adds the final touch.

The viewer and the viewed — a paradox that never ceases to inspire.



策劃 / 音樂構作
Planning / Music Composition

真鍋大度
Daito Manabe

策劃 / 編舞 / 錄像導演
Planning / Choreography /
Video Direction
MIKIKO (ELEVENPLAY)

演出
Performer
ELEVENPLAY

光達攝影系統
Lidar Filming System

2bit、淺井祐太
2bit & Yuta Asai

項目統籌
Project Management
石塚直樹、NON、白岩洋子、
井上貴生

Naoki Ishizuka, NON,
Yoko Shiraiwa & Takao Inoue

11月5日上線
Premieres on 5 Nov

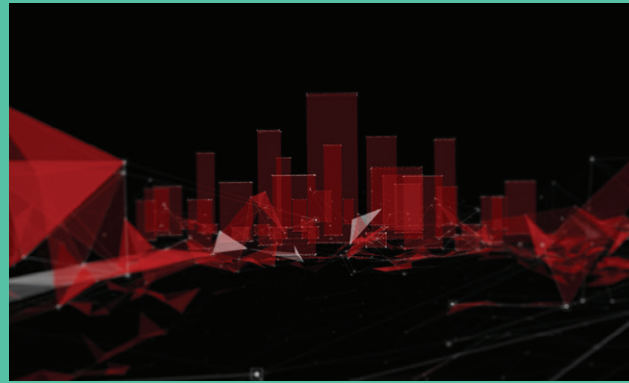


rhizomatiks

迷宮計劃

Project Labyrinth

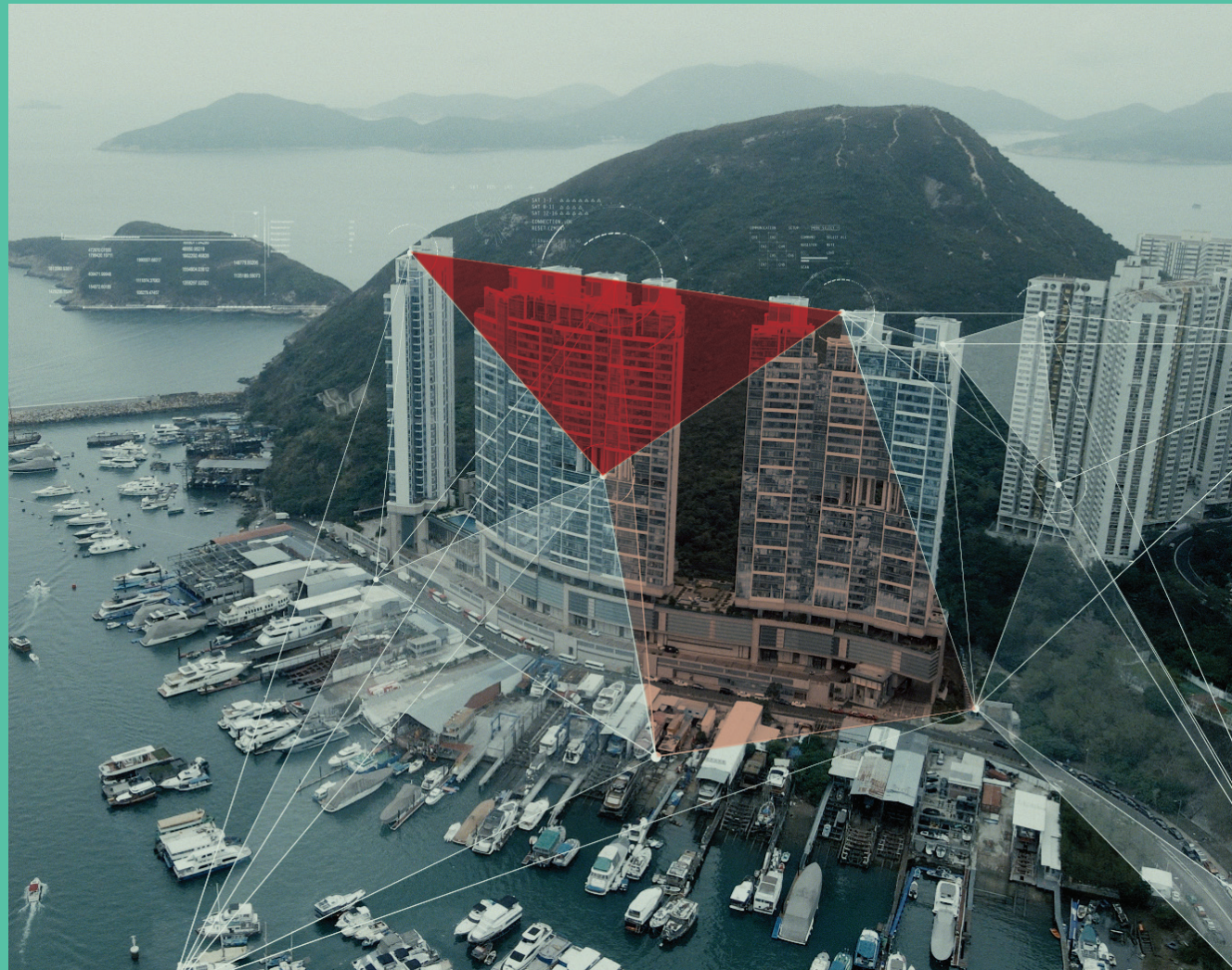
西維爾·雷耶 | 楊修華 | 貝臻雅
Xavier Reyé | Yeo Siew Hua | Eugene Birman



字詞 [如果...]
釋義：現實世界沒有的選項；
遊戲世界的多重平行現實

是影片，也是電子遊戲。承載著法國美術指導西維爾·雷耶對世界末日的反思，《迷宮計劃》橫空現身，率先切入楊修華在新視野2022呈獻的電影及舞台作品《The Once and Future》。《迷宮計劃》好比數碼時代的挪亞方舟，想像人類如何絕處逢生。然而，打救我們的救生艇不復存在，僅與名為「迷宮」的網絡相連。計劃模擬上載「我們」的過程，只求留下後嗣傳世。

人工智能掌控了生存的唯一機會。它不單成為知識儲存庫，更因日常生活經驗而人性化。此過程源自半獸牛頭人彌諾陶洛斯的古老神話，衍生宛如迷宮般縱橫交錯的情節，同時化作未來中滲雜過去的象徵。



Word [If...]
Meaning: options not found in the real world;
various parallel realities of the game world

Video-meets-video game, *Project Labyrinth* is French art director Xavier Reyé's reflection on a world that faces obliteration. Premised on Yeo Siew Hua's forthcoming film and performance work, *The Once and Future* for NVAF 2022, *Project Labyrinth*, like Noah's Ark but in our digital age, imagines the survival of mankind's extinction. Except ours is not a ship, but an interconnected network we call the Labyrinth and the project is to simulate the process of uploading ourselves for the sake of posterity.

The only chance of survival lies in the creation of an Artificial Intelligence that becomes not only a repository but also a personification of the experiences of ordinary lives. The process emerges through maze-like plot lines inspired by mythologies of old such as the Minotaur, a fabulous beast that combines man and animal in a metaphor that refers to the past but also to the hybrid future.

With insight from the HKBU Arts Faculty Niche Research Area: Robert Neather & Catherine Hardie (Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies, Hong Kong Baptist University); Eugene Alexander Birman & Christopher Keyes (Department of Music, Hong Kong Baptist University); Maialen Marin-Lacarta (Faculty of Arts and Humanities, Universitat Oberta de Catalunya)

創意總監
Creative Director
西維爾·雷耶
Xavier Reyé

導演 / 文本
Director / Writer
楊修華
Yeo Siew Hua

原創音樂
Original Music
貝臻雅
Eugene Alexander Birman

聲音設計
Sound Designer
祈道緯
Christopher Keyes

執行監製
Executive Producers
高思雅、李替普
Roger Garcia & Topi Lehtipuu

人工智能
The "AI"
亞南迪·巴塔查里亞
Anandi Bhattacharya

柏林愛樂樂團成員演奏
with members of the
Berliner Philharmoniker

指揮
Conductor
史丹利·杜特士
Stanley Dodds

10月22日上線
Premieres on 22 Oct



技術總監
Technical Director
尚治·杜伯殊
Serj Tubash

項目執行監製
Project Executive Producer
郭春萍
Laurn Vania Kurniawan

人工智能模擬 / 繪圖
AI Modelling & Rendering
鄭祥光
Brandon Tay

航拍攝製
Drone Cinematography
余冠陞 (中國香港)
奴斯安魯·佩麟特 (阿根廷)
Kris Yee Koon-sing
(Hong Kong, China)
Luciano Gonzalez Perlender
(Argentina)

錄音監製
Recording Producer
克里斯多福·法蘭克
Christoph Franke

錄音監製助理
Assistant Recording Producer
施巴斯坦·費雪
Sebastian Fischer

2021年6月16日錄製於
柏林愛樂廳之室樂廳
Recorded at the
Berliner Philharmonie
Kammermusiksaal,
16 June 2021

逗號與句號之間

Between Now and Never

關家傑 | 黃進
Alan Kwan | Wong Chun

在無法出走的日子，聽一首通往
內在世界的歌。

每個城市，都有屬於它的 playlist。人在新奧爾良，或許自然會播點爵士樂；到了巴黎，又可能想來一首 Édith Piaf。

在無法外遊的日子，本地作曲家關家傑從卡爾維諾小說《看不見的城市》出發，為我們打開「隨意門」，夥拍兩位美國爵士樂手，呈現書中虛實相間、惹人遐思的城市浮世繪，既放眼世界，又內觀自省。《一念無明》得獎導演黃進連結本地動畫導演吳啟忠、黃文詩，以動畫為音樂添加畫面，強調電影語言無法涵蓋樂曲的豐富意象；音樂與影像放在一起並非「加法」，而是「乘法」——兩者以外，別有洞天。

樂曲

Music

《逗號與句號之間》
Between Now and Never

《目的失覺》
Destinesia

意念 / 策劃 / 作曲 / 編曲
Concept / Curation / Composition / Music Arrangement

關家傑
Alan Kwan

監製
Producer

陳家蔚
Kiwi Chan

樂手 / 作曲 / 錄音 (美國)
Musicians / Composition/ Recording (USA)

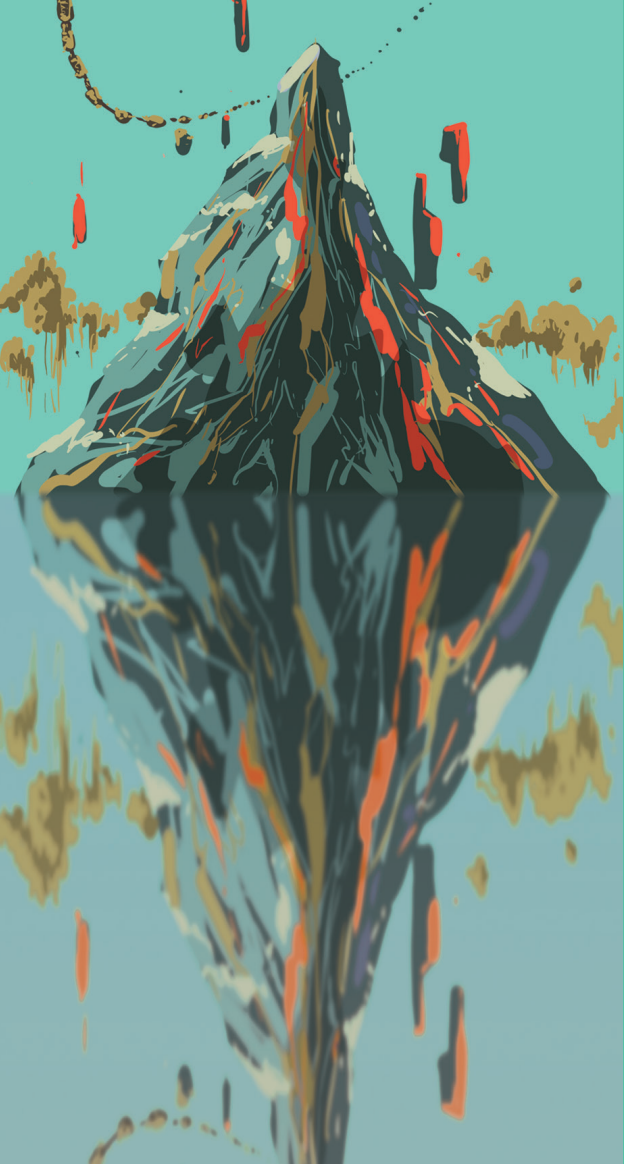
麥特·楊、佐敦·堅
Matt Young & Jordan Gheen

動畫監製
Animation Producer

黃進
Wong Chun

動畫導演
Animation Directors

吳啟忠、黃文詩
Tommy Ng & Wong Man-sze



When travelling is out of the question,
find a song that brings us to our inner world

Every city has its own playlist. While jazz is the musical currency in New Orleans, Édith Piaf's mellifluous voice comes to mind in Paris.

During these days of limited travel, Alan Kwan, inspired by Italo Calvino's *Invisible Cities*, joins forces with two American jazz musicians to open the magical “Anywhere Door” (à la *Doraemon*), inviting us to ponder real and imaginary cities and look inside ourselves. Award-winning film director Wong Chun (*Mad World*) collaborates with animators Tommy Ng and Wong Man-sze in creating a visual counterpoint to the imaginative world of sound. When music and image combine, they do not merely “add” but “multiply”, taking us into an expansive new universe.

11月12日上線
Premieres on 12 Nov



舞照跳

We Still Dance

天台製作
Rooftop Productions

見城不是城，見城仍是城

城市生活節奏急速，我們每天穿梭於道路上，趕往一個又一個目的地。你有多久沒有在城市中徐徐漫步，細看一磚一瓦，傾聽被繁華淹去的話？

本地 art tech 旗手「天台製作」透過自行研發的手機應用程式，引領你在荃灣——香港首個衛星市鎮——展開一趟時空交織之旅。由聲音導航為你細說城市發展，以及不復存在的人和事；由影像導航，舞者將散落於意想不到的角落，於城中舞動。

願你從此打開感受城市的觸覺，逐步揭開看不見的城市脈絡。由商貿中心到街坊小店，重新探索前人花了數十年構築的路。

- 此乃免費節目，請自行準備耳筒一對，有足夠電量及流動上網服務的
智能手機一部，並須預先於 App Store/Google Play 下載指定手機應用程式
- 程式運作至 12 月 31 日

- This is a free programme. Please bring your own smartphone (with sufficient charge and data service) along with headphones, and download the mobile app via App Store/Google Play before you embark on your journey
- The app runs until 31 Dec

In a changing city landscape
What's left to discover?

City life is hectic. Every day, we rush from point A to point B without even pausing to look up. When did you last enjoy a slow walk, relishing every step and looking at every brick, noticing what lies beneath the city's glitzy exterior?

Local art tech pioneers, Rooftop Productions, take you on a journey through Tsuen Wan with their app specifically devised for the district — Hong Kong's first satellite town — traversing both time and space. Audio guides dig into fascinating details about urban development, retelling stories of the past. Dancers appear in the app as virtual guides, leading you to unexpected corners.

Discover a renewed relationship with the city as we uncover the hidden networks beneath the familiar surface, revealing the changing face of the neighbourhood through the decades.

導演 / 應用程式設計及編寫
Director / App Design & Programming

艾浩家
Ivor Houlker

導演 / 文字創作及整理
Director / Writer

李婉晶
Michelle Li

聲音創作及設計
Sound Arts & Design

劉曉江
Lawrence Lau Hiu-kong

舞蹈創作及統籌
Main Dance Collaborator

徐奕婕 Ivy Tsui
@KALOSProductionsHK

舞蹈排練指導
Dance Rehearsal Master

莫嫻
Jennifer Mok

創作舞者
Collaborating Dancers

陳熙鏞、張芷君、廖偉傑、
蘇樂鍵、周芳

Chan Xiyong, Cheung Tsz-kwan,
New Y-Kid, Lokin So, Fiona Zhou

舞蹈片段拍攝及製作
Dance Video Production

Polygon Lab

宣傳攝影
Promotion Photographer

艾浩家
Ivor Houlker



流動程式11月19日起
可供下載
App downloadable
from 19 Nov onwards



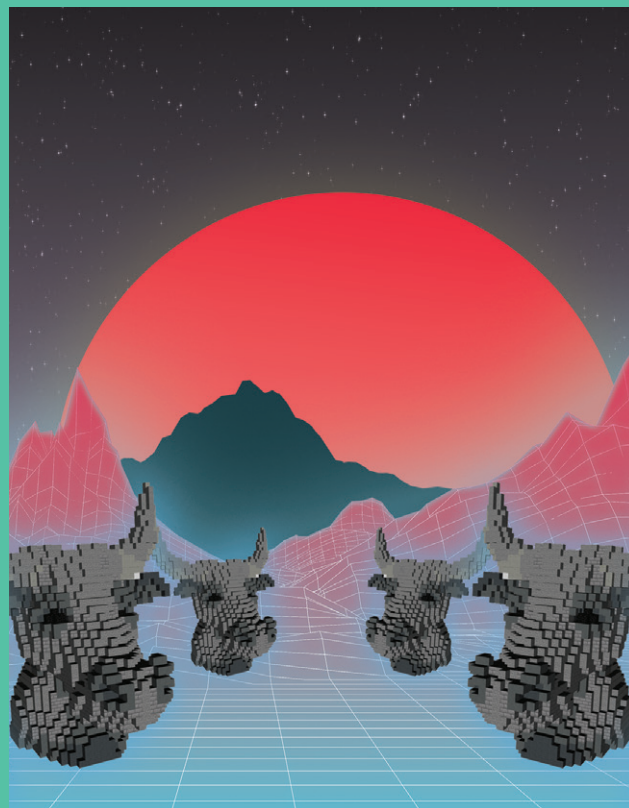
做乜東九一格 2³ or Not 2³: East Kowloon is on Minecraft

鍾亦琪 | 鄭得恩 | 劉衛
Kyle Chung | Enoch Cheng | Lau Wai

話題新作：FF版東九龍登場！

《做乜東九一格》率先以沙盒遊戲 Minecraft，從虛擬角度盡情幻想興建中的東九文化中心。策劃人鍾亦琪邀請兩位多媒體藝術家鄭得恩、劉衛共同挖掘社區微歷史，一格格構築理想中的東九龍。歡迎各界玩家扮演東九數碼原住民，一起「最終幻想」！

兩位藝術家的 Minecraft 世界 AR 版本11月面世！

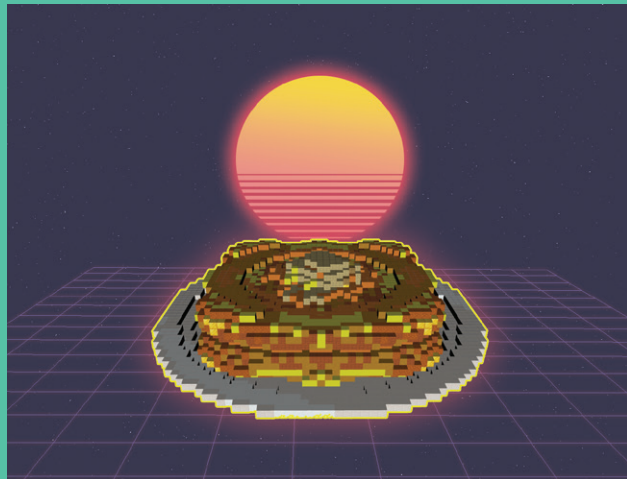


#知東九咩料啦
#DiscoverEastKowloonForYourself

New Universe: *Final Fantasy* lands in East Kowloon!

2³ or Not 2³: East Kowloon is on Minecraft will launch in the sandbox! Let your imagination run free in the virtual world of the East Kowloon Cultural Centre. Curator Kyle Chung invites multimedia artists Enoch Cheng and Lau Wai to unearth mini-histories of the locale, constructing East Kowloon block by block in the Minecraft universe. All are welcome to join in the fun as East Kowloon digital natives, participating in this “ultimate make-believe” community!

Two multimedia artists' AR Minecraft worlds will launch in November!



策劃人
Curator
鍾亦琪
Kyle Chung

多媒體藝術家
Multimedia Artists
鄭得恩 Enoch Cheng
劉衛 Lau Wai

STUDIO II

觀眾可透過導賞影片及 AR 版本瀏覽 Minecraft 世界，而 Minecraft 玩家則可直接進入世界內，體驗更多。詳情將於新視野網站公佈
Viewers can browse the Minecraft worlds through the AR version and guided video tours, while Minecraft players can land on the worlds directly and experience more. Details will be released on NVAF website

NOT OFFICIAL MINECRAFT PRODUCT
NOT APPROVED BY OR ASSOCIATED WITH MOJANG

10月29日上線
Premieres on 29 Oct



台上見，網上再見

從家裡出發到一個地方看演出，總是忍不住加快腳步。但最好的劇院，有時還及不上自己的蝸居。

新視野照顧周到，除了與藝術家重回劇場，更積極將創作往線上延伸，體貼你的需要。

敬請戲高床板期待。

See you on stage — And we meet again online

Setting off to a performance venue, you often quicken your pace with anticipation and excitement. Yet sometimes the world's best theatres can't compare with the comforts of home.

New Vision takes great care of you this time: in addition to presenting in-person performances, we're determined to push our own boundaries, extending creativity online and catering to your needs.

Mark your calendars! Catch them when you can!

是日酒單

Menú del día (Menu of the Day)

調酒是怎樣的一門藝術？
如何與音樂 mix & match？
由專人同你講

What is the art of mixology?
How do we mix & match music
and drinks? Experts will share
their wisdom



11月上線
Online programme
premieres in Nov



See 字進入

It All Begins with a Word

在文學之內 / 之外舞動
Dancing with language: Inside/Out

10 月上線
Online programme
premieres in Oct



HKACT! Act 10
代達羅斯之無人機
HKACT! Act 10
Daedalus Drones

在太陽前屏息靜氣：
360°全貌觀
Bated breath before the sun:
a 360° view of
Daedalus Drones

12 月上線
Online programme
premieres in Dec



#NVAF2021

其他活動
OTHER
ACTIVITIES

其他活動
OTHER
ACTIVITIES

#NVAF2021

日城 28
City of 0

梁基爵 | 黃俊達 | 羅穎綸 | 馮穎琳
GayBird | Ata Wong | Vanessa Law | Fung Wing-lam

藝術就坐 29
ArtSeat

郭達麟 | 梁嘉慧 | 黎俊亨 | 李朗賢
Dylan Kwok | Eva Leung | Ivan Lai | Brian Lee

講座 | 工作坊 | 展覽 30
Talk | Workshop | Exhibition

www.nvaf.gov.hk

其他活動
OTHER

日城

City of 0

梁基爵 | 黃俊達 | 羅穎綸 | 馮穎琳
GayBird | Ata Wong | Vanessa Law | Fung Wing-lam



活人電機——混種藝術研究企劃

媒體 x 肢體 x 聲音 x 裝置 x 展演

Human + Machine NOW — Hybrid Art Research Project

Media x Body x Sound x Device x Performance

主要創作
Key Creatives
梁基爵 (媒體藝術家)、黃俊達 (導演 / 編舞 / 戲劇導師)、
羅穎綸 (作曲家 / 媒體藝術講師)、馮穎琳 (媒體藝術家)
GayBird (media artist), Ata Wong (director / choreographer /
drama instructor), Vanessa Law (composer / media art lecturer),
Fung Wing-lam (media artist)

共同創作
Co-creators
龐百勤、陳嘉蓮、周晉光、葉曦汶、陳卓欣、陸尉俊等
Chet Pong, Josh Chan, Felix Chau, Crystal Yip,
Joyce Chan, Vincent Luk et al

作曲 / 樂手
Composers / Musicians
梁基爵、農尚青、羅穎綸
GayBird, hirsK, Vanessa Law



一個看似虛構的城市，充滿似曾相識的情節：城市以身體建造結構，裝置刻劃輪廓，聲音化作語言，好像機器不斷重複運作，直到完結。

經過三個階段的講座、工作坊及技術實驗，梁基爵、黃俊達、羅穎綸及馮穎琳帶領學員，與創作伙伴一同實踐獨有的演出模式：由多個裝置作品組成的展覽，像一個跳蚤市場也像一個城市，裝置涵蓋戲劇、肢體、機械、聲音、影像、電子程式等，大銀幕播放的畫面令看似互不相干的單位產生關係；演員同時穿梭裝置中進行互動表演，讓觀眾感受科技為媒體 / 表演藝術帶來的新感官體驗。

A seemingly fictional city with story plots we all know: its structure built by bodies, its outline carved by devices, and its sound turning into language — just like a machine running non-stop until its demise.

After lectures, workshops and technical experiments in three stages, GayBird, Ata Wong, Vanessa Law and Fung Wing-lam, aided by their fellow creators, lead project participants in forging a performance uniquely its own: a multifaceted exhibition, with installations covering drama, movements, devices, sound, image, computer programmes and more, resembles a flea market as well as a city; separate units, once streamed on a mega-sized screen, meld into an organic whole. Plus interactive performances by actors the experience ignites your senses in ways unimagined before!

現場演出 x 展覽

Live Performance x Exhibition

6-7/11
Sat (六) – Sun (日)
元創方智方
PMQ QUBE

2-4pm
展覽
Exhibition
免費活動
Free Activity

4-6pm
展覽 x 互動演出
Exhibition x
Interactive Performance

6pm
總結演出
Finale Performance

節目詳情
Programme details



主辦
Presented by
Machine & Art NOW

製作
Produced by
文藝復興基金會
Renaissance Foundation Ltd.

場地伙伴
Venue Partner
元創方
PMQ

藝術就坐

ArtSeat

郭達麟 | 梁嘉慧 | 黎俊亨 | 李朗賢
Dylan Kwok | Eva Leung | Ivan Lai | Brian Lee

「新視野」強調藝術無處不在，更不用規規矩矩——包括最貼你身的椅子。無論你是長腿叔叔，還是借東西的小矮人；喜歡獨自一人，還是與親朋好友窩在一起……

「新視野」ArtSeat，都能讓你的身體賓至如歸。

由設計師郭達麟領隊，找來三位不同領域的設計師（梁嘉慧、黎俊亨、李朗賢）聯手打造一系列 ArtSeat。不論你是等開場、看演出的觀眾，還是藝人談的座上客，都能坐得舒舒服服。

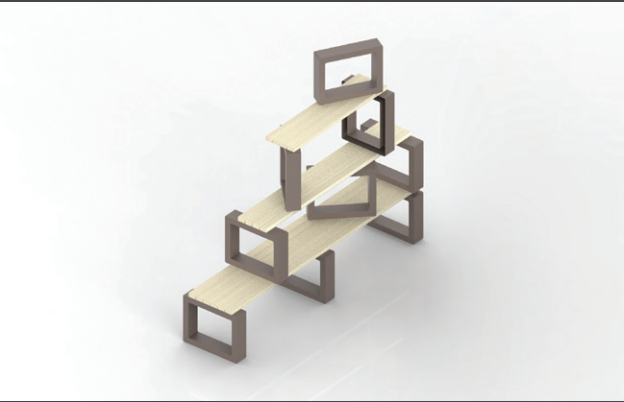
藝術，留座。

One of the central tenets of “New Vision” is that art is omnipresent and formalities are optional — including the chair you sit on. Anything goes: you can be tall or short, anti-social or gregarious...

You’ll feel at home in a “New Vision” ArtSeat.

Local designer Dylan Kwok enlists three other creators — Eva Leung, Ivan Lai, Brian Lee — to produce this special collection of ArtSeats. Whether you’re waiting for a show to begin or attending a talk, comfort awaits you.

Get yourself an ArtSeat.



社區演出詳情
Details of community pop-up performances



實驗演出 x 講座

Experimental Performance x Talk



藝術，請坐

Take a Seat

一套為觀賞藝術而生的椅凳。坐在 ArtSeat，聽說唱，看 live art，了解 ArtSeat 的出世史。

A set of chairs are specially made for arts appreciation. Grab an ArtSeat and learn about its genesis from Cantonese narrative songs and live art.

概念 / 製作 Concept / Production KALOS Productions HK	說唱 Vocal & Narration 陳志江@一才鑼鼓 Kong Chan @The Gong Strikes One
主持 Moderator 郭達麟 (設計師) Dylan Kwok (Designer)	編舞 Choreographer 徐奕婕 Ivy Tsui
講者 Speakers 梁嘉慧 (產品設計師) 黎俊亨 (設計師) 李朗賢 (產品設計師) Eva Leung (Product Designer) Ivan Lai (Designer) Brian Lee (Product Designer)	表演 Performer 何嘉露 Carrol Ho 音樂 Music 駱正男、孔令智、林煒陽 @腔棘 Felix, Travis, Victor @Coelacanth

9/11
Tue (二)
8pm

香港文化中心劇場
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

\$150

- 節目全長約 1 小時，不設中場休息
- 請提前到場，以便安排座位

- Approx 1 hr with no interval
- Please arrive earlier for seating arrangement

延伸活動
Fringe Activities

告不可報：演前講座
Report ii: the illegal-i: Pre-performance Talk

文字、動作詞彙、編舞語言
的演化過程
From Text to Movement Vocabulary
to Choreographic Language



編舞親自解構其編舞語言，從中帶領參加者探索如何將文字轉化成舞蹈詞彙，一同深入了解建構舞蹈語言的過程。無論曾否接受形體訓練的公眾人士均歡迎參加。

The choreographer explores with participants how text is transformed into movement vocabulary and eventually the very language for a dance piece. Anyone with or without body movement training is welcome.

講者
Speaker
林俊浩
Ivanhoe Lam

示範
Demonstration
Janosch Horn

7/10
Thu (四)
7:30-9:30pm
香港文化中心行政大樓平台工作室
Podium Workshop, Administration Building,
Hong Kong Cultural Centre

粵語主講，免費入場
In Cantonese; free admission

名額有限，歡迎網上留座
Quota limited; please reserve online



HKACT! Act 10 代達羅斯之無人機：研討會
HKACT! Act 10 Daedalus Drones: Symposium

與殖民全球化逆風飛行
Flying Against
the Colonising Universal

上野健的《代達羅斯之無人機》在亞洲協會香港中心上演之際，多位專家聚首一堂，反思當代科技和文化發展如何重塑亞洲藝術。

On the occasion of Ken Ueno’s installation performances of *Daedalus Drones* at the Asia Society Hong Kong Center, a panel of experts is assembled to reflect on how contemporary developments in technology and culture are reshaping the context for art in Asia.



亞洲協會香港中心麥禮賢劇場
Miller Theater, Asia Society Hong Kong Center

英語主講，免費入場
In English; free admission

舉行日期容後公佈，請留意新視野網站
Date to be announced. Please visit NVAF website for latest updates



See 字進入：親子工作坊
It All Begins with a Word: Parent-child Workshop



摸一摸，玩一玩，對倒中文字
Let’s Play with Inverted
Chinese Characters

詩人心裡的鏡子，新媒體藝術家如何以藝術對應、對倒及對照？洪強博士講解對倒中文字的無限可能，並誠邀你一家大細來玩字，進入文學中的藝術性、可能性及實驗性。

How do new media artists respond to a poet’s fancy about inversion and reflection? Dr Hung Keung discusses the infinite possibilities of disassembling and reassembling Chinese characters, inviting the family to join in the fun. Together we explore the intrinsic experimental and artistic possibilities of literature.

導師
Instructor
洪強
Hung Keung

24/10
Sun (日)
10:30am-12nn
香港中央圖書館一號活動室
Activity Room 1, Hong Kong Central Library
\$150

粵語主講
In Cantonese

適合 6 歲以上小朋友及其家長
Suitable for children above six and their parents

以二至三人一組方式進行
Conducted in groups of two or three

See 字進入：分享環節
It All Begins with a Word: Sharing Session

一種字養百樣人
1 Set of Characters,
100 Personalities



文字，不止於一筆一劃，還可以很多變。動畫、影像、互動、立體，四面八方的製作人因《See字進入》而相聚、創作。

Words are not limited to pen strokes in writing. There are many more possible transformations, as animation, film, interactive installation and 3-D production emerge from the many collaborations under the auspices of *It All Begins with a Word*.

講者
Speaker
洪強
Hung Keung

30/10
Sat (六)
3:45-4:45pm
香港中央圖書館展覽館
Exhibition Gallery, Hong Kong Central Library

粵語主講，免費入場
In Cantonese; free admission

座位有限，先到先得
Limited seats, first come first served

藝術就是變幻 Art is Change



走進奇幻隧道，乍看一切靜止。當你自由地仰望／俯視／前行／後退，卻會發現眼前的影像，時刻都在變。

設計師郭達麟在文化中心重組ArtSeat，打造隧道展亭，模擬「做藝術」時意念川流不息，在千絲萬縷的思緒中尋找平衡點，最終達至結論的過程。

走著，你更可從細節裡面，發現今年新視野藝術節的精彩「劇透」……

When you walk into the magic tunnel, everything initially seems still. But wherever you look, images constantly transform.

Designer Dylan Kwok reassembles his ArtSeat in the Hong Kong Cultural Centre, installing a tunnel as metaphor for limitless stimulation in the creative process, searching for a balance among thousands of thoughts and inspirations as everything comes together in the end.

As you amble along, you'll also discover details about the exciting programmes of this year's New Vision Arts Festival...

22/10-6/11
Fri (五) – Sat (六)
9am–11pm
香港文化中心大堂
Foyer, Hong Kong Cultural Centre

免費入場
Free Admission

購票指南 Booking Guide

所有門票（包括現場節目、講座、工作坊及電影放映）於**9月24日**起在城市售票網公开发售。

All tickets (including onsite programmes, talk, workshop and film screening) are available at URBTIX from **24 September** onwards.

網上購票
Internet Booking
www.urbtix.hk

信用卡電話購票
Credit Card Telephone Booking
2111 5999

(每日上午十時至晚上八時)
(10am–8pm daily)

流動購票應用程式
Mobile Ticketing App
My URBTIX

(Android 及 iPhone 版本)
(Android & iPhone versions)

查詢
Enquiries

節目
Programme

2370 1044
(星期一至五：上午八時四十五分至下午一時，下午二時至六時；
星期六、日及公眾假期休息)
(Monday–Friday: 8:45am–1pm, 2–6pm;
closed on Saturdays, Sundays & public holidays)

票務
Ticketing

3761 6661
(每日上午十時至晚上八時)
(10am–8pm daily)

購票通顧客服務
Cityline Customer Service

2314 4228
(每日上午十時至晚上八時)
(10am–8pm daily)

網址
Website
www.nvaf.gov.hk

優惠購票計劃 Discount Schemes

優惠票
Concessionary Ticket

全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠。綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

Half-price tickets are available for Full-time Students, Senior Citizens, People with Disabilities and a Minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) Recipients. Tickets for CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

套票優惠[#]
Package Booking Discount[#]

每次購買兩場不同節目的正價門票，可獲九折優惠；
每次購買三場不同節目的正價門票，可獲八五折優惠；
每次購買四場不同節目的正價門票，可獲八折優惠。

10% discount on full-price tickets for each purchase of 2 different programmes;

15% discount on full-price tickets for each purchase of 3 different programmes;

20% discount on full-price tickets for each purchase of 4 different programmes.

團體購票優惠[#]
Group Booking Discount[#]

每次購買四至九張正價門票，可獲九折優惠；
每次購買十至十九張正價門票，可獲八五折優惠；
每次購買二十張或以上正價門票，可獲八折優惠。

10% discount for each purchase of 4–9 full-price tickets;

15% discount for each purchase of 10–19 full-price tickets;

20% discount for each purchase of 20 or more full-price tickets.

[#] 不適用於購買《無處》（導演版）、《藝術，請坐》及《See 字進入》親子工作坊之門票
Not applicable to tickets for *NOWHERE (Director's Cut)*, *Take a Seat* and *It All Begins with a Word* parent-child workshop

備註 Points to Note

• 所有節目歡迎六歲或以上人士入場（《告不可報》及《無處》（導演版）除外，《告不可報》適合十二歲以上人士；《無處》（導演版）十六歲以下恕不招待）。本小冊子付印時，《無處》（導演版）仍未經電影、報刊及物品管理辦事處檢查，將來如影片被分類為第三級者，未滿十八歲持票人可獲退票。

• 每票只限一人進場。

• 若節目開始前三小時，天文台發出八號或以上之熱帶氣旋警告訊號或黑色暴雨警告訊號，或有關警告訊號仍然生效，該節目一般會取消。持票者可登入網頁 www.nvaf.gov.hk 或 www.lcsd.gov.hk 了解節目是否如期舉行。至於退款安排，可稍後於辦公時間內致電 2370 1044 查詢。

• 如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。

• 節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。

• 觀眾務請準時入場，遲到者須待適當時候或中場休息方可進場。《拾憶遊》的遲到者將不獲安排進場，敬請留意。

• 觀眾必須自備口罩，於入場前量度體溫及消毒雙手，並利用手機掃描「安心出行」二維碼，或登記姓名、聯絡電話及到訪的日期和時間。

• 為配合政府防疫工作，以及保障公眾、入場觀眾與員工的安全，新視野藝術節之節目現已調低入座率。表演藝術場地將因應嚴控新型冠状病毒（COVID-19）的疫情需要而對入場規則及座位安排作出調整。有關場地最新防疫措施安排，請上 www.lcsd.gov.hk/tc/facilities/facilitieslist/pvenue.html 參閱各場地網頁。

• 購買每張門票，只可享用以上其中一種優惠，請於購票時通知票務人員優惠種類。

• 顧客每購買一張殘疾人士優惠門票，即可同時以相同優惠購買一張門票予看護人。

• 每張門票折扣後的票價將計算至個位數，不足港幣一元亦作一元計算。

• Audiences aged six or above are welcome to attend all shows, except *Report ii: the illegal-i* (suitable for ages above 12) and *NOWHERE (Director's Cut)* (audiences below 16 will not be admitted). At the time this booklet goes to print, *NOWHERE (Director's cut)* has not been submitted to the Office for Film, Newspaper and Article Administration. In the event that the film is subsequently classified as Category III, refunds will be made to ticket holders under 18 years old.

• Each ticket admits one person only.

• Programmes will normally be cancelled when Tropical Cyclone Warning Signal No. 8 or above, or the Black Rainstorm Warning is issued or remains in effect three hours before the event starts. Ticket holders are advised to visit www.nvaf.gov.hk or www.lcsd.gov.hk for details of programme schedule changes, and to call 2370 1044 after resumption of normal office hours for refund arrangements.

• The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.

• The content of the programmes does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

• Audiences are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted during interval or at a suitable break. Please note that latecomers to *Moving a memory* will not be admitted.

• All audiences are required to put on their own masks at all times. Audiences are also required to conduct body temperature screening, clean hands with sanitiser and scan the "LeaveHomeSafe" QR code or register their names, contact number and the date/time of the visit before entering the theatre.

• In line with the latest government regulations and in the interests of community health, the seating capacity is currently operating at reduced levels which may affect the admission and seating arrangement. For the latest venue COVID-19 precautionary measures, please access www.lcsd.gov.hk/en/facilities/facilitieslist/pvenue.html to view the websites of venues.

• Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket purchased. Please inform the box office staff of the eligible discount type at the time of purchase.

• For each concessionary ticket for people with disabilities, the customer can purchase one ticket with the same concession for a minder.

• The price of each discounted ticket will be rounded up to the nearest dollar.

together we and our artists stride ahead
in various directions — even forging
new paths — venturing into an unknown
yet brave new world.

為你呈獻，新的新視野藝術節。

邁進第十屆，是好時機換上新標誌。
雙向的箭頭持續流動，代表創作不受限於
所謂的「絕對」，「藝術」二字可以包含
更多更多。

標誌也像川流不息的路，我們與藝術家
並駕齊驅，勇往直前 / 後 / 左 / 右——
甚至開闢新路，駛往充滿未知但
視野開闊的世界。

This year in its 10th edition,
the New Vision Arts Festival is back
with a fresh new look! The arrows
in our new logo, constantly moving in
opposite directions, signify the fact
that artistic creation has no absolutes,
that art may include much more than
we can imagine.

The logo also resembles a road
with an endless stream of traffic.
Together we and our artists stride ahead
in various directions — even forging
new paths — venturing into an unknown
yet brave new world.

藝術節辦事處 FESTIVALS OFFICE

九龍尖沙咀梳士巴利道10號
香港文化中心行政大樓5樓
Level 5, Administration Building,
Hong Kong Cultural Centre,
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

查詢
Enquiries
2370 1044

傳真
Fax
2371 4171

此節目手冊可於藝術節網站下載，並歡迎登記電郵，索取藝術節最新資料
This programme brochure is available for download on the NVAF website
Please also register at the website to receive NVAF updates

www.nvaf.gov.hk



🔍 NVAFHK



新視野藝術節
NEW VISION
ARTS FESTIVAL



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department